

На правах рукописи

НАСЫРОВА ДИАНА РАХИМЖАНОВНА

ПОЭЗИЯ Э.Э. КАММИНГСА: ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО

Специальность: 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(американская)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Иваново – 2021

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Тольяттинский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Андреюшкина Татьяна Николаевна

Официальные оппоненты: **Красавченко Татьяна Николаевна,**
доктор филологических наук, ведущий науч-
ный сотрудник отдела литературоведения,
Центр гуманитарных научно-информационных
исследований, ФГБУН «Институт научной
информации по общественным наукам (ИНИ-
ОН) РАН»

Ушакова Ольга Михайловна,
доктор филологических наук, доцент, профес-
сор кафедры русской и зарубежной литерату-
ры Института социально-гуманитарных наук
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный
университет»

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Петрозаводский государ-
ственный университет»**

Защита состоится 24 июня 2021 года в 11-00 часов на заседании диссертаци-
онного совета Д 212.062.04 при ФГБОУ ВО «Ивановский государственный
университет», по адресу: 153025, г. Иваново, ул. Тимирязева, д. 5А, ауд. 506.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке университета
и на сайте ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»:
http://ivanovo.ac.ru/sveden/struct/dissertational_councils/1495/2021.php

Автореферат разослан «_____» _____ 2021 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Д.Л. Лакербай

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Творчество американского поэта, писателя и художника Эдварда Эстлина Каммингса (Edward Estlin Cummings, 1894-1962) выпало на исторически сложное и противоречивое время, на переломный момент в истории мировой художественной культуры. Период рубежа XIX – XX веков, а также первая половина XX века, характеризуются острым культурным кризисом, охватившим все сферы жизни. С одной стороны, он был обусловлен признанием несовершенства и ограниченности позитивистской картины мира, разочарованностью в возможностях науки, крушением уверенности в абсолютном могуществе человеческого разума и кризисом христианской веры, а с другой стороны, – проявлением назревшей необходимости в поисках новых форм творчества, в новом художественном языке.

Характерные черты современности – нестабильность и наличие многочисленных противоречий – нашли непосредственное отражение и в творчестве Э.Э. Каммингса и определили его художественную технику. Экспериментальный подход американского автора к литературе и живописи вполне соответствует духу современной цивилизации со всей ее противоречивостью. Его уникальное мастерство, охватывающее разные сферы искусства, заслуживает пристального внимания исследователей. В особенности значимым стало его сонетное творчество, во многом отразившее жизненную философию автора.

Творческое развитие Э.Э. Каммингса несомненно определялось влиянием ряда американских поэтов и писателей XIX и XX веков: Р.У. Эмерсона и Г. Торо (неприятие возрастающего практицизма и прагматизма в американском обществе, восхваление природы, восхищение значимостью индивида), У. Уитмена (обращение к жизни простых американцев, уход от постоянного поэтического ритма и размера, вариативность длины строки, откровенные эротические образы). На него также в разной степени влияли Т.С. Элиот (стремление к затруднению восприятия литературного произведения читателем) и Э. Паунд (отражение в творчестве Каммингса трех категорий языка, выделенных Э. Паундом: фанопеи, мелопеи, логопеи), однако прежде всего поэзию Каммингса нельзя рассматривать вне контекста западноевропейского поэтического опыта.

Каммингс неоднократно посещал европейские города, особое предпочтение отдавая Парижу, который в первой половине XX в. был центром становления новых направлений в искусстве. В период с 1920 по 1930 гг. поэт провел там несколько лет. Он посвящал свои стихотворения этому городу («Paris; this April sunset completely utters»), использовал в текстах стихотворений отдельные слова и целые отрывки на французском языке («little ladies more»). В Париже он познакомился со многими видными деятелями искусства – П. Пикассо, Г. Аполлинером, Г. Джеймсом и др., которые оказали заметное влияние на разные стороны его творчества.

Степень разработанности темы исследования. В отечественном литературоведении особенности творчества Каммингса изучены недостаточно. Немногочисленные работы российских исследователей (Я.Н. Засурский, А.М. Зверев) пришлось, в основном, еще на советский период нашей истории и, следуя определенным идеологическим догмам, оставляют в стороне собственно художественную сторону творчества американского поэта. Так, вне поля зрения ученых было фактически оставлено сонетное творчество Каммингса. Во многом это объясняется тем, что работы американского поэта были малодоступны российскому читателю в связи с официальным запретом на публикацию его работ в СССР и, как следствие, с отсутствием переводов его произведений.

Появление первых переложений стихов поэта на русский язык было связано с тем, что в 1920-е годы в поэзии Каммингса появлялись стихи о революционерах и рабочих, в которых он открыто симпатизировал социальному движению. Однако после путешествия в Советский Союз (1931) позиция Каммингса меняется, и он создает серию сатирических стихотворений о стране социализма (к примеру, «kumrads die because they're told») и книгу-травелог «EIMI. I Am», материалом к которой послужили негативные впечатления автора от поездки в СССР. В этих работах он выразил отрицательное отношение к коммунистическому режиму, сковывавшему, на его взгляд, свободу и индивидуальность человека. Запреты на публикацию творчества Каммингса стали сниматься лишь в 1970-е годы благодаря статьям А. Зверева, давшим в целом положительную оценку его ранним произведениям, не противоречившим советской идеологии.

Творчество Каммингса привлекало советских исследователей еще и тем, что он, по выражению того же А. Зверева, «выступал бескомпромиссным и язвительным критиком американского мещанства», «самодовольного общества потребления», капиталистический уклад которого противопоставлялся социалистическому строю.

В наши дни возрос интерес к Каммингсу как одному из самых оригинальных авторов XX века. Так, в 2005 году была опубликована поэтическая антология стихотворений американских поэтов «От Уитмена до Лоуэлла: американские поэты в переводах Владимира Британишского», в которой были собраны все переложения стихотворений Каммингса, выполненные переводчиком в разное время. Растет число переводов отдельных стихотворений Каммингса, опубликованных в интернет-ресурсах (Н. Семонифф, Я. Пробштейн). В 2013 году вышла книга «Приключения нетоварища Кемминкза в Стране Советов: Э.Э. Каммингс и Россия», представляющая собой перевод сокращенного варианта оригинальной рукописи «EIMI. I Am». В этой связи стали появляться исследования, посвященные поэзии и прозе американского автора.

Среди современных работ, раскрывающих разные аспекты его творчества, следует выделить отдельные статьи М.В. Малыхиной, М.В. Глостановой, М.Ю. Ошукова, В.В. Фещенко, Дж. Янечека, М.А. Тарасовой, А. Саул. Но даже несмотря на возрастающую популярность Каммингса в нашей стране, творче-

ство американского поэта исследовано очень мало и несистемно, ученые коснулись лишь отдельных аспектов его творчества, на русский язык переведена лишь незначительная часть поэтического наследия автора, что обусловлено, главным образом, герметичностью многих его текстов.

Что касается зарубежных исследований, то следует отметить тот факт, что творчество Каммингса изучалось на Западе не столь широко, как поэзия других американских авторов, что, на наш взгляд, связано с критическим настроем поэта, не щадившего ничего из того, что считается американскими «ценностями» (гимн или национальный символ США – статую Свободы). К тому же Каммингс часто обращался к миру «демимонда», откровенно описывая в том числе и эротические сцены, что в американском обществе долгое время табуировалось пуританской общественной моралью (вплоть до 1960-1970-х гг.).

Неоспоримый и значительный вклад в изучение биографии и литературного мастерства Каммингса внесли Н. Фридман, Р.С. Кеннеди, М. Вебстер и другие американские и европейские литературоведы. Современный исследователь творчества Каммингса А. Розенблитт, анализируя его поэзию и переводы лирики, подчеркивает влияние на становление его авторского стиля учебы в Гарварде и изучения поэтом классической греческой литературы. [Rosenblitt 2016]. Анализу отдельных стихотворений Каммингса посвящена книга Г. Блума [Bloom 2009]. В свете теории дзен-буддизма исследует поэтическое наследие Каммингса М. Буланд Бернз, отметивший, что в основе творчества американского автора лежат созерцательный и интуитивный подходы к просветлению [Buland Burns 2015]. Обзор научно-критической литературы показывает неугающийся интерес отечественных и зарубежных исследователей к творчеству Э.Э. Каммингса, однако эти работы тоже не касаются комплексного и системного анализа всего поэтического наследия американского автора.

Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена, с одной стороны, повышением внимания в современном российском литературоведении к работам поэтов и писателей, чье творчество приходится на рубеж XIX-XX веков, а также на первую половину XX века – значимый период в развитии культурного и литературного процесса, с тем, чтобы провести параллели с переходным периодом в истории культуры сегодняшнего дня. С другой стороны, актуальность нашей работы связана с возрастающим интересом к поэзии Каммингса, которая до сегодняшнего дня оставалась на периферии российского литературоведения. Такая ситуация позволяет вести речь о **научной новизне исследования**, поскольку в ней впервые в отечественном литературоведении предпринимается попытка многоаспектного и комплексного анализа поэтического наследия видного американского поэта в контексте его причастности к классической традиции, а также в русле традиций модернистского искусства.

Объект исследования – поэтическое творчество Э.Э. Каммингса.

Предмет исследования – традиции и новаторство в поэтическом творчестве американского автора в его взаимодействии с западноевропейским искусством модернизма и с учетом традиций западноевропейского сонета.

Цель данной работы – формирование целостного и системного представления о своеобразном слиянии новаторского и традиционного подходов к поэзии посредством исследования модернистской специфики его стихотворений и, в частности, формы сонетов.

Постановка цели исследования предполагает решение следующих **задач**:

- изучить связь поэтического творчества поэта с различными литературными направлениями и течениями;
- дать анализ ряду репрезентативных стихотворений, дающих возможность более полного восприятия художественно-эстетической позиции автора;
- рассмотреть специфику поэтических образов и структурные особенности стихотворений Каммингса;
- исследовать особенности сонетного жанра в поэзии американского автора;
- показать принципы структурирования циклов в поэтических сборниках Каммингса и определить жанрово-тематический диапазон вошедших в них стихотворений и, в частности, сонетов.

Материалом исследования послужили сонеты (около 208 наименований) и другие лирические произведения из всех поэтических сборников Каммингса, представленных в книге «Complete Poems 1906-1962», а также автобиографический сборник шести лекций «i – six nonlectures». Данная работа включает в себя также анализ переводов стихотворений американского автора, выполненных отечественными и зарубежными авторами. В работе привлекались сборники сонетов и отдельные книги стихотворений авторов, оказавших влияние на творчество Каммингса.

Методология диссертационного исследования основана на сочетании биографического, культурно-исторического и сравнительно-исторического методов. При изучении лирики Каммингса были использованы элементы лингвистического, лингвостилистического и сравнительно-сопоставительного анализов. Все это позволило проанализировать формальные и содержательные аспекты сонетов и ряда других стихотворений и выявить их специфику в историко-литературном контексте.

Теоретико-методологическую основу данного исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные работам в области теории и истории литературы, М.М. Бахтина, И.В. Вершинина, М.Л. Гаспарова, В.М. Жирмунского, Н.В. Пестовой, Н.Т. Рымаря, Ю.Н. Тынянова, а также исследования по теории поэтических жанров, в частности, теории сонета Т.Н. Андреюшкиной, И.Р. Бехера, Н.В. Коноплюк, Б.В. Томашевского, О.И. Федотова, Е.Г. Эткинды, Р.О. Якобсона; исследования в области американской литературы Т.Д. Венедиктовой, Я.Н. Засурского, О.И. Половинкиной,

М.Ю. Ошукова, О.М. Ушаковой; работы по анализу и интерпретации поэтических текстов М.Л. Гаспарова, М.Ю. Лотмана; исследования, посвященные литературному модернизму А.М. Зверева, В.М. Толмачева, Ю.Л. Цветкова, а также отдельным литературным направлениям: дадаизму (В.Д. Седельник), кубизму (Н.Т. Рымарь), символизму (С.Н. Зенкин, Г.К. Косиков, Д.Д. Обломиевский). Среди зарубежных литературоведов можно выделить труды по теории литературы и поэтике Ф. Линка, Э. Фаулера, Х. Фридриха, Р. Уэллека. Среди исследований, посвященных творчеству Э.Э. Каммингса, особенно ценными оказались работы М. Вэбстера, Р.С. Кеннеди, Р. Киддера, Н. Фридмана, а также сборник шести «нелекций» «i – six nonlectures» самого Э.Э. Каммингса.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Выбор тематики, особенностей сюжетных линий, структуры стихотворений Э.Э. Каммингса не в последнюю очередь продиктован мировоззрением автора, которое формировалось под влиянием его биографического, а также культурно-исторического опыта, связанного с событиями в обществе в первой половине XX века и наложившего отпечаток на становление индивидуальной авторской концепции, объединяющей в себе традиционное и новаторское.

2. В творчестве Э.Э. Каммингса, как поэта и художника первой половины XX века, отразился поиск возможностей обновления и расширения выразительных средств, поскольку традиционные идеи и формы были не в состоянии отразить новое художественное видение. Поэзия Каммингса стала примером намеренного уклонения от традиций, которое проявилось в деформации и фрагментировании лирики, в отходе от возможности прямого истолкования текста.

3. Будучи поэтом и художником-живописцем, Э.Э. Каммингс придавал огромное значение графической структуре и мелодике своих стихотворений. Новаторство его как автора заключалось в том, что он сумел достичь в своем поэтическом творчестве своеобразного синтеза поэзии, живописи и музыки.

4. Э.Э. Каммингс объединил в своем творчестве отдельные черты разных художественных направлений и течений: романтизма и трансцендентализма, а в корпусе модернистской культуры – символизма, имажизма, вортицизма, кубизма, футуризма, дадаизма. Взаимодействие этих течений и направлений в его творчестве в полном объеме способствовало формированию уникального стиля автора и раскрытию его творческого потенциала.

5. Сохранение связи поэзии Каммингса с традицией прослеживается особенно в его обращении к сонетному жанру. В своих сонетах поэт затрагивает «классические» темы любви, дружбы, истинной красоты природы и др., что традиционно для этого поэтического жанра. Преемственность традиций классической поэзии выразилась в стихотворениях Каммингса в том, что в его любовной лирике преобладает традиционная образность художественных ассоциаций, включая обилие топосов природы. Однако Каммингс не обходит вниманием и злободневные вопросы времени, касающиеся явлений, возникших в связи с историческими и политическими событиями, к примеру, подавление лич-

ности социумом, социальное неравенство, возрастающее влияние идеологии милитаризма и многие другие темы.

6. Приверженность Каммингса к сонетному жанру проявляется в том, что сонет стал основополагающим элементом в структуре любого из его поэтических сборников. Сонеты либо выделялись им в отдельные группы, либо служили основными структурными элементами для создания необходимой циклической организации стихотворений. Главным композиционным принципом сборников на протяжении всей творческой деятельности поэта оставался мотив перехода от низменных явлений бытия к его возвышенным сферам.

Проблематика и выводы диссертации соответствуют паспорту специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (американская литература) по следующим пунктам: п. 3 – Проблемы историко-культурного контекста, социально-психологической обусловленности возникновения выдающихся художественных произведений; п. 4 – История и типология литературных направлений, видов художественного сознания, жанров, стилей, устойчивых образов прозы, поэзии, драмы и публицистики, находящих выражение в творчестве отдельных представителей и писательских групп; п. 5 – Уникальность и самоценность художественной индивидуальности ведущих мастеров зарубежной литературы прошлого и современности; особенности поэтики их произведений, творческой эволюции; п. 6 – Взаимодействия и взаимовлияния национальных литератур, их контактные и генетические связи.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что его результаты вносят вклад в расширение представления об американском модернизме, способствуют более глубокому пониманию специфики поэтического творчества Каммингса в связи с традициями и новаторскими тенденциями времени. В российском литературоведении не предпринималось попыток анализа сонетного наследия американского поэта, поэтому материалы данного исследования в значительной мере помогают осознать своеобразие жанра модернистского сонета и его место в поэзии Каммингса. К научному исследованию привлекаются стихотворения автора, большая часть из которых не публиковалась на русском языке и поэтому практически неизвестна российскому читателю, но необходима для осмысления мировоззрения и творческих принципов Каммингса.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что ее материалы, анализ стихотворений, общие выводы, представленные в ней, могут быть использованы при разработке и составлении курсов по теории литературы и истории литературы страны изучаемого иностранного языка (английского), в спецкурсах по американскому и европейскому модернизму, по сравнительному изучению литературы или творчеству отдельных американских авторов, при написании учебных и учебно-методических пособий для студентов на филологических и переводческих факультетах университетов.

Апробация результатов. Отдельные положения и результаты проведенного исследования были отражены в докладах на заседаниях кафедры германистики и лингводидактики УлГПУ, на VI Всероссийской молодежной конференции с международным участием «Молодежь и наука: слово, текст, личность» (Ульяновск, 2013), на VI Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты» (Ульяновск, 2013), на научной конференции с международным участием «Эволюция и трансформация дискурсов: языковые, филологические и социокультурные аспекты» (Самара, 2014), научно-практических конференциях преподавателей и аспирантов Тольяттинского государственного университета (2011, 2012, 2014), на Международной конференции «XXVII Пуришевские чтения» (Москва, 2015), на V Международной молодежной научно-практической конференции «Молодежь и наука: слово, текст, личность» (Ульяновск, 2020 г.).

Объем и структура работы: диссертационное исследование состоит из Введения, основной части из трех глав, Заключения, Списка литературы, включающего в себя 208 наименований, 66 из которых на иностранных языках, и Приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются объект, предмет, материал исследования и его источники, формулируются цели и задачи, обосновываются методологическая база исследования, теоретическая и практическая значимость, а также приводятся положения, выносимые на защиту. Акцентируется внимание на особенностях критического восприятия произведений Каммингса в Соединенных Штатах Америки в течение XX столетия, а также на практике переводов его стихотворений на русский язык.

Глава 1. – «**Значение европейской традиции для становления и развития поэтики Э.Э. Каммингса**» – посвящена рассмотрению тех событий и впечатлений в жизни американского поэта, которые повлияли на становление его творческой позиции и предопределили его художественные и образно-тематические предпочтения. В данной главе рассматривается влияние концепций французского символизма на становление художественного мира Каммингса.

В параграфе 1.1. – «**Формирование художественно-эстетической концепции Э.Э. Каммингса**» – рассматриваются биографические факты, повлиявшие на становление Каммингса как поэта, писателя и художника. Подчеркивается роль семьи, с которой Каммингс был тесно связан, в выборе автором литературной деятельности. Во многом благодаря детским и юношеским впечатлениям поэту удавалось отобразить в своих стихотворениях события или явления с тем непосредственным мироощущением, которое присуще только детям. Детские воспоминания повлияли также на приверженность Каммингса к пейзаж-

ной и любовной тематике на протяжении всего творческого пути. Счастлирое, беззаботное детство, время, проведенное на лоне природы, нашли отражение в многочисленных сонетах о природных процессах и явлениях («now winging selves sing sweetly,while ghosts(there», «now comes the good rain farmers pray for(and»)), о наслаждении каждым моментом жизни и понимании его уникальности и неповторимости («i thank You God for most this amazing»), о любви («i carry your heart with me(i carry it in», «being to timelessness as it's to time,»). В этих стихотворениях в полной мере выразилось авторское мироощущение, основанное на противопоставлении красоты и гармонии природы возрастающему технологическому развитию общества, на определении первостепенности роли чувств и эмоций в стремлении к свободе быть собой в мире конформизма и практицизма.

Несмотря на очевидную традиционность в отношении тематики многих стихотворений, поэт не мог остаться скованным рамками традиций. Увлечение Каммингса новыми идеями в искусстве, которое зародилось у него во время учебы в Гарварде, оказало огромное воздействие на формирование его художественного видения, вследствие чего он начинает писать модернистские стихи, смело экспериментируя с внешней формой стиха, что отражается в нетрадиционной пунктуации, орфографии и порядке слов в предложении. Разрушение и деформация становятся в его понимании главными приметамии его поэтики, что соответствовало требованиям, предъявляемым к новому искусству.

Э.Э. Каммингс обладал обширными познаниями в области классической литературы, живописи и архитектуры. Полученное им образование нашло отражение в поэтическом творчестве и проявилось в использовании греческих и латинских выражений в названии произведений («EIMI», «ADHUC SUB JUDICE LIS», «Puella Mea»), в заглавии поэтических циклов («Amores») и сборников поэзии («Хаире»), в различных интертекстуальных параллелях с мифологическими и библейскими сюжетами («in Just», «Jehovah buried,Satan dead»), произведениями литературы («sweet spring is your» – реминисценция на стихотворение Т. Нэша «Spring, the sweet spring», «honour corruption villainy holiness» – аллюзия на «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера), а также отсылки к историческим событиям («plato told»). Каммингс был хорошо знаком с традицией создания твердых поэтических форм – баллады («THE COMING OF MAY»), эпиталамы («EPITHALAMION»), сонета («being to timelessness as it's to time,»)).

Еще одним важным аспектом творчества Каммингса стало его отношение к военной политике государства. Приняв участие в Первой мировой войне, Каммингс определил для себя пацифистскую позицию, которой следовал до конца своей жизни. Отдельного внимания заслуживают размышления Каммингса об искусстве, творческом процессе, авторском стиле, изложенные в так называемых «не-лекциях», которые были прочитаны автором в 1952-1953 гг.

Каммингс занимался не только литературой, но и живописью. Он считал, что особое расположение стихотворения на странице помогает раскрыть эмоциональный строй стихотворения и его содержание. Он создал много произведений, смысл которых можно понять только визуально, а не на слух. В своем творчестве поэт объединил элементы поэзии и живописи, поэтому не случайно то, что в некоторых стихотворениях прослеживается связь с работами известных художников и скульпторов, а также с его собственными картинами, что позволяет говорить об обращении Каммингса к приему экфрасиса («*my lady is an ivory garden*», «*these children singing in stone a*»).

В параграфе 1.2. – «Влияние французских символистов на поэзию Э.Э. Каммингса» – выявляются творческие последствия влияния лирики Ш. Бодлера и французских символистов (А. Рембо, С. Малларме, П. Верлен) на становление творческих принципов американского поэта. Основные признаки символизма обозначились во Франции в 1870-1880-е гг., однако историю символистского течения следует начинать с 1857 года, когда был опубликован поэтический сборник Ш. Бодлера «Цветы зла». Многие зарубежные литературоведы (Г. Пьери, М.Н. Эбрамс, Дж. Харфэм) отмечают, что французский символизм идейно и образно воздействовал на творчество почти всех американских поэтов XX века, в том числе и на Каммингса. У французских символистов лирика находится в жесткой оппозиции к действительности, понятность и упорядоченность уступают в ней место фантазии и субъективности. На первый план выходит скрытое значение слов, которые должны быть «точно под хмельком» (П. Верлен). Все это достаточно отчетливо проявляется и у американского поэта.

Истинная красота лирических объектов у Бодлера и Каммингса отличается от традиционного представления о них, что вызвано, прежде всего, неприятием поэтом всего банального и общепринятого. Для Бодлера безобразное было путем прорыва к идеальному, в его поэзии происходит преобразование безобразного и извращенного в эстетически прекрасное. Каммингс в этом отношении часто обращается к полукриминальному миру «демимонда», описывая его таким, каким он его видел в реальности, как, к примеру, в стихотворениях «*wanta*», «*twentyseven bums gives a prostitute the once*». Однако достижением идеала было для него не преобразование безобразного, а стремление к свободе самовыражения, он видел его в отображении своего индивидуального мировидения, в торжестве творческого воображения над установленными нормами и правилами. При этом немалая часть лирики Каммингса остается в рамках традиционной тематики, в которой описывается красота и гармония: любовная лирика («*i carry your heart with me (i carry it in)*»), стихотворения о природе («*(fea)*»).

С возникновением символистского направления поэзия превратилась для читателя из источника радости в настоящее эмоциональное испытание. Поэзия Бодлера была направлена на то, чтобы шокировать и раздражать публику и в конце концов оттолкнуть ее от себя, что приводило к неизбежному отдалению

автора от аудитории. Каммингс отчасти перенял эту тенденцию, в его творчестве тоже немало стихотворений, вызывающих протест и отторжение у читателей («her», «the dirty colour of her kiss» и др.).

Хотя Каммингс является последователем С. Малларме и А. Рембо, разрушавших в своей лирике содержательную и языковую целостность и создававших вместо этого дезориентирующую фрагментарность мира и бытия, способы достижения и передачи этой техники у французских поэтов и Каммингса различны. В стремлении вырваться из ограниченной действительности и проникнуть в абсолютную трансцендентность Рембо создает аномальные, ирреальные образы и пространства, добытые из темноты своего «бессознательного». Американский же поэт «вырывается» за рамки действительности, искажая нормы синтаксиса. Однако образы, создаваемые им во многих произведениях, вполне реальны, будь то кузнечик или представительницы мира преступного подполья («goodby Betty, don't remember me», «in making Marjorie god hurried»). вполне реальны и места, где происходит действие ряда его стихотворений (нью-йоркский бар Максорли) («i was sitting in mcsorley's»). В то же время, в его творчестве присутствует и большое количество таких стихотворений, в которых образность, рожденная фантазией автора, сопоставима с загадочными видениями французского поэта («Lady of silence», «the sky a silver» и др.).

У Каммингса и Рембо близкие подходы к творчеству. Современное искусство не может быть интерпретировано с точки зрения объективности и предметности, бессмысленно соизмерять его с реальностью, так как креативная фантазия направлена на ее искажение и разрушение.

Э.Э. Каммингс по-своему близок и П. Верлену, и С. Малларме, и Бодлеру в том, что художественная фантазия автора не способна отразить существующую действительность, она лишь деформирует ее в стремлении приблизиться к языковому абсолюту. Смысловая загадочность и чрезвычайная затрудненность восприятия достигались поэтами благодаря тщательному подбору средств выражения – замене легко находимых слов фонетически сходными, благодаря использованию сложно угадываемых метафор и аномальных сравнений.

Поэтический язык Малларме и Каммингса не приемлет смысловой однозначности и стремится раскрыться в своем неограниченном потенциале. Оба поэта убеждены в том, что слово обладает бесконечной внутренней энергией. Язык в поэзии символистов расщепляется на звуковые элементы, и только посредством их тональности и ритмического сочетания проявляется смутный, таинственный смысл стихотворения, о котором в полной мере не знает даже сам поэт. Конкретные значения слов больше не несут смысловой значимости, лишь их созвучия, их звуковая общность вызывают необходимый языковой импульс, благодаря которому порождается поэтический процесс.

В главе 2. – «Роль модернизма в творчестве Каммингса – поэта и художника» – рассматривается приверженность автора к новым концепциям в искусстве, которая предопределила тот факт, что американский поэт избрал для

своего творчества экспериментальный подход. Он объединил отдельные черты различных направлений в искусстве с тем, чтобы выразить свое художественное видение мира. Сосуществование в его творчестве элементов разных художественных стилей во многом определило своеобразие его поэтических произведений, в частности, жанра сонета. Однако он не стремился строго следовать принципам, заложенным в основе того или иного направления, любая регламентация была для него неприемлема. В творчестве Каммингса тесно переплелись черты символизма, кубизма, имажизма, вортицизма, футуризма, дадаизма, вкуче способствовавших формированию его уникального поэтического стиля.

В параграфе 2.1. – «“Чистая образность” имажизма и “энергия слов” вортицизма» – анализируется влияние имажизма и вортицизма на поэтический стиль Э.Э. Каммингса. Модернистское литературное направление «имажизм», к которому относились Д.Г. Лоуренс и Р. Олдингтон, Э. Паунд и Х. Дулитл, Э. Лоуэлл и Т.Э. Хьюм, сложилось в англоязычной поэзии в 1920-х годах. Главенствующие принципы имажизма – «точное изображение» и «чистая образность» – нашли отражение и в творчестве такого «неточного» поэта, как Каммингс. При всей неожиданности его образов, разгадываемых лишь с помощью сложных ассоциативных связей, образы эти отличаются максимальной определенностью и удивительной точностью. Поэзия Каммингса неразрывно связана с тремя главными категориями нового языка, выделенными Э. Паундом: фанопейей, мелопейей и логопейей.

Важнейшей чертой поэтического стиля американского автора становится особая мелодичность (мелопейя) его лирики. Воспринимая текст как фоническую картину, Каммингс придавал огромное значение звучанию стихотворения, чем обусловлены его эксперименты с ритмическим строем, интонационной структурой, звуковыми моделями: аллитерациями, ассонансами и другими приемами звуковой организации текстов. Благодаря тщательно подобранным словам автору удается передать точные наблюдения за определенными предметами, людьми, состояниями или явлениями и свое представление о них (фанопейя). Он акцентировал особое внимание на способе выражения, технике высказывания, которые характеризовались тем, что автор придавал огромное значение каждому слову, букве, символу, которые приобретали новую смысловую нагрузку посредством ассоциативных связей и ритмико-тональной комбинаторики. Обращает на себя внимание вариативность и нешаблонность в выборе автором метафор, которые помогают по-новому раскрыть еще не замеченные сходства, обострить восприятие привычного мира, стимулировать процесс проникновения в суть стихотворения (логопейя).

По способу изображения Каммингс сближается с концепциями еще одного модернистского направления первой четверти XX века – вортицизма (от англ. слова vortex – вихрь, водоворот). Основное отличие вортицизма от других модернистских направлений в том, что вортицизм характеризуется большей энергетикой образов. Энергия, воплощенная в звуке, слове, цвете, образе, – главная

в понимании поэта составляющая искусства в целом. Автор должен использовать созданный им образ потому, что он видит или чувствует его именно как образ, а не потому, что так ему предписывают религиозные, этические и социально-экономические нормы. Эта мысль утверждала поэта в стремлении создавать образы посредством безграничной энергии слова и творческой фантазии – так, как он сам их непосредственно воспринимал и ощущал.

Параграф 2.2. – *«Восприятие Каммингсом эстетики футуризма»* – посвящен анализу связи поэтического творчества Каммингса с концепциями футуризма – модернистского течения, зародившегося в Италии в начале XX века. В футуризме нашло отражение состояние современного мира в период ускоряющегося технического прогресса, проявилась энергия машинного века, мира техники и индустрии с присущим ему грохотом, шумом, непрерывным движением и огромной скоростью всего происходящего. Для достижения цели отображения технизированной действительности футуристы (Ф. Маринетти, Л. Руссоло, чьи идеи оказались созвучны представителям русского футуризма: А. Крученых, В. Хлебникову) использовали новые выразительные средства, создавая динамическую форму выражения нового содержания. В поэзии и прозе футуристический стиль основан на стаккатированных, резких ритмах и достигался путем устранения рифм, строф, метрической определенности и т.д., а также на отрицании логических связей и разрушении синтаксических правил. В своих ранних работах Каммингс также стремился выразить концептуальную суть технизированного мира в изобразительных и словесных формах. Это проявилось в ряде стихотворений, вошедших в поэтические сборники 1920-х годов. Разрушая границы между словесными и графическими образами, Каммингс создавал зарисовки городской жизни во всей ее многоликости, динамичности и постоянной изменчивости («n(o)w», «logeorge»).

Как отмечено А.М. Зверевым, Каммингса роднило с футуристами стремление сблизить поэзию и живопись, добиться синтеза зрительного и звукового рядов, выявить необычные семантические возможности самой заурядной лексики, стершейся от постоянного употребления. Каммингса и футуристов сближала позиция поэта-бунтаря, бескомпромиссного и безоглядного ниспровергателя канонов и приверженца экспериментов [Зверев 2013: 163]. Вместе с тем многое в манифестах итальянского футуризма не соответствовало художественно-эстетической концепции автора. Урбанистическая и свертехнизированная среда, воспетая футуристами, в то же время отталкивала американского поэта своей механистичностью, которая передавалась и человеческому сознанию, навязывая ему автоматизм восприятий и реакций и бессознательное следование заданным рационализированным программам. Каммингс искал пути освобождения от неумолимо сжимающейся реальности, в которой все становилось логически истолкованным и технизированным. В поисках противодействия разрушительному воздействию цивилизации на человеческую душу поэт обращался к миру природы.

В основе футуризма лежало преклонение перед силой и агрессией, возвеличение войны и упоение вызванными ей последствиями, утверждался приоритет силы и презрение к слабому. Каммингс не мог принять принципы футуристов, касавшиеся военного вопроса и их позиции по отношению к агрессии и насилию. В своих работах он осуждал войну как бессмысленную бойню, несущую с собой не только материальное, но и духовное разрушение, и неоднократно выражал разочарование в приземленных идеалах американского общества, – разочарование, обостренное собственным трагическим опытом участия в боевых действиях («look at this», «first Joe he», «lis-» и др.). Подобного рода настроения и переживания были свойственны не только Каммингсу. Многие молодые люди, фронтовики Первой мировой войны, испытывали те же эмоции, что, как известно, позволило Г. Стайн назвать их «потерянным поколением». В свою очередь, творчество Каммингса и других «потерянных» (Э.М. Ремарка, Э. Хемингуэя, Р. Олдингтона, Дж. Дос Пассоса, Ф.С. Фицджеральда и др.) в той или иной степени окажет в будущем влияние на «разбитое поколение» (США), на «рассерженных молодых людей» (Англия), на «поколение вернувшихся» (Германия).

Параграф 2.3. – «Кубистические эксперименты Каммингса».

В своем творчестве Каммингсу удалось добиться уникального синтеза семантического, визуального и звукового аспектов. Это сближало его с еще одним модернистским течением в искусстве – кубизмом, стремившимся создавать представление о материальной объемности изображаемого. Кубизм зародился в начале XX века в изобразительном искусстве Франции. К литературным кубистам принято относить Г. Аполлинера, Б. Сандрара, М. Жакоба, в России – А. Белого. Каммингс тоже пытался реализовать в своих стихах элементы кубизма, пытаясь как бы заглянуть внутрь самих предметов, распадающихся на части. Как художник он понимал, насколько важным фактором является воздействие визуального образа на человеческое восприятие, и привносил из живописи в стихи возможность многомерного восприятия объекта, передавая его средствами языка. Он располагал свой материал на печатной странице так, чтобы представить его в новом виде, поскольку от способа визуальной подачи стихотворения во многом зависит не только впечатление читателя, но и более глубокое понимание смысла, заложенного автором в произведение. Ему удалось перенести в поэзию один из важнейших принципов живописи кубизма – фрагментарность. При этом Каммингс создавал в своих стихотворениях единую графическую и звуковую композицию, поэтому в его поэзии происходит слияние живописных и музыкальных характеристик художественного образа. Поэт изображает не предметы, а производимый ими эффект в комплексной совокупности их звуковых и графических признаков, раскрывающихся посредством энергии каждого слова.

Фрагментация у Каммингса заключалась в разрушении традиционного расположения строк, слов и трансформации их в более крупные или бо-

лее мелкие образования. Во многих своих работах он создавал визуальную картину, экспериментируя с графической структурой стихотворений. При этом его типографические картины не сразу вызвали в сознании читателя образы определенных предметов и не всегда были легко доступны для понимания, в отличие, скажем, от известных «каллиграмм» Г. Аполлинера, выполненных в виде рисунков из слов и выражавших тему стихотворений. Так, в тексте Каммингса «небо было» («the sky was») смысл весьма необычного расположения стихотворения на странице раскрывался лишь после его прочтения.

Еще одним важнейшим принципом, характерным для живописи кубистов, было совмещение восприятия объекта с разных ракурсов и позиций. Каммингс неоднократно практиковал этот прием, создавая возможность одновременного восприятия изображаемого объекта (предмета, человека или ситуации) с разных точек зрения («un(bee)mo»).

Параграф 2.4. – «*Поэтические техники дадаизма*» – посвящен анализу влияния на творчество Каммингса произведений еще одного модернистского течения – дадаизма, сложившегося в конце Первой мировой войны. Дадаизм не признавал никаких сложившихся и устоявшихся формулировок, истолкований, представлений и классификаций. Многие его приверженцы, среди которых можно выделить Р. Хаусмана, Р. Хюльзенбека, Х. Балля, Т. Тцара, решительно порывали с идеологическими и эстетическими концепциями традиционной культуры. В поэзии Каммингса нашел свое отражение принцип коллажной живописи, привнесенный в литературу одним из представителей дадаизма – художником и поэтом Ж. Арпом. Во многих стихотворениях американского автора будто бы случайное разделение или объединение слов или их частей вело к образованию речевой конструкции, создававшей новый, более точный образ. При этом, чтобы достичь желаемого результата, автор намеренно отступает от принятых грамматических и орфографических норм, зачастую нарушая и традиционную логику («f», «as if as»). Каммингсу удалось привнести в поэзию элементы дадаистской практики чтения «симультанных стихов», когда несколько человек одновременно произносят разные тексты. Каммингс передает подобный эффект одновременной речи сразу нескольких персонажей или определенного звукового фона, их окружающего, в стихотворениях «I was sitting in mcsorley's», «that melancholy», «goo-dmore-ning(en)» и др.

В главе 3. – «*Роль и место сонетного жанра в поэтическом творчестве Э.Э. Каммингса*» – речь идет о понятии традиционного сонетного канона, анализируется специфика сонетов Каммингса, его новаторская авторская техника, которая наглядно демонстрируется на примере стихотворений этого лирического жанра. Американский поэт сумел преобразовать сонетный жанр так, что 14-строчное каноническое произведение получило новый облик, не утратив при этом связи с жанровыми конвенциями, изначально присущими этому лирическому жанру. Именно с помощью сонетов Каммингс создавал определенную композицию своих циклов, представленных в той или иной его книге: они либо

выделялись поэтом в отдельные группы, либо становились основными структурными элементами тех или иных групп «несонетных» стихотворений.

В *параграфе 3.1. – «Трансформация жанра сонета в поэзии Э.Э. Каммингса»* – рассматриваются структурные изменения, привнесенные поэтом в этот один из самых строгих лирических жанров. В первой половине XX столетия, с одной стороны, возник повышенный интерес к жанру сонета со стороны многих американских и английских поэтов. Среди них следует отметить Т. Харди, У. Оуэна, З. Сассуна, Р. Брука, У.Б. Йейтса, Э.А. Робинсона, Р. Фроста, Э.С.-В. Миллей и др. С другой стороны, такие именитые авторы, как Э. Паунд и У. Стивенс, придерживались того мнения, что твердая форма сонета архаична и не может более служить средством художественного выражения в современном искусстве. В творчестве Э.Э. Каммингса сонет занял тем не менее исключительно значимое место. Поэт экспериментировал с этой художественной формой, преобразовывал свои сонеты, обнаруживая поистине неограниченный структурный потенциал этой строгой лирической формы.

Каммингс был хорошо знаком с сонетным наследием мастеров этого жанра – Данте, Петрарки и Шекспира. По словам поэта, писать произведения в этом жанре его побудили сонеты Д.Г. Россетти [Cummings 1953: 30]. Практически одна четвертая часть всех стихотворений Каммингса принадлежит этому поэтическому жанру. В своих сонетах поэт отражает наиболее волнующие его темы и вопросы, и именно на примере сонета можно проследить своеобразие поэтической техники американского автора, уникальное сочетание традиций и новаторства в его сонетном творчестве.

Трансформации, привнесенные Каммингсом в этот жанр, коснулись всех аспектов сонета, начиная с тематики и заканчивая формальной его стороной, и проявились в разнообразии способов рифмовки, в выборе размеров, строфического строя, поэтического синтаксиса и пр. Сам поэт определял сонет как стихотворение, состоящее из 14 строк, написанных пятистопным ямбом, связанных рифмой и поделенных на две части – октаву (строки с первой по восьмую) и секстет (строки с девятой по четырнадцатую). В своем творчестве поэт создает различные варианты сонетов с многообразием выбора доминантных и второстепенных признаков жанра, включая и почти полный отказ от них.

Каммингс тщательно подходил к отбору графических средств и композиции графических элементов, поскольку придавал огромное значение печатному оформлению своих стихотворений в целом и сонетов – в частности. Во многих его сонетах поэтическая графика играет первостепенную роль в передаче графического, ритмико-музыкального и структурно-смыслового единства текста, поэтому элементы поэтической графики стали для него ведущими элементами не только в смыслообразовании, но и в смысловыражении.

Впечатляет вариативность внешней формы сонета, направленной на поиск новых путей выразительности, в полной мере отражающих новое восприятие художественной культуры в ее динамике и изменчивости. Следует отметить,

что в большинстве стихотворений, написанных им в этом жанре, Каммингс придерживался объема в 14 строк («whereas by dark really released, the modern»). При этом во многих своих сонетах он графически дробит 14 стихов таким образом, что фактически в стихотворении появлялось большее количество строк. К примеру, сонет «the poem her belly marched through me as» насчитывает 17 строк, а в сонете «light cursed falling in singular block» общее количество строчек равняется 23. Разнообразие сонетных трансформаций у него так велико, что каждый его сонет фактически представляет собой уникальный образец этого жанра.

В поэзии Каммингса есть и более традиционные сонеты. В качестве примера сближения с традиционным сонетом можно привести стихотворение: «it may not always be so; and i say», в котором использована романская модель сонета с опоясывающей рифмовкой в катренах (abba abba) и с рифмовкой cde cde в терцетах, где прослеживается и единая тематическая композиция тезиса и антитезиса. Однако сонет содержит и элементы, которые в классическом сонете недопустимы: там меняется стиховой размер, есть повторы отдельных слов («another's») и целых фраз («if this should be»), вносятся орфографические и пунктуационные изменения (слитное написание отдельных слов и знаков препинания, написание слов со строчной буквы в начале строк, использование заглавной буквы в слове «Accept» и др.).

Несмотря на очевидное расхождение с канонами жанра, тематика многих сонетов Каммингса достаточно традиционна и касается таких вечных тем, как любовь («i carry your heart with me»), восхищение красотой природы («i thank You God for most amazing») и т.д. К тому же поэт стремился в большинстве сонетов сохранить стихотворный размер, приближенный к традиционному для этого жанра пятистопному ямбу. Однако поэт не ограничивает себя никакими рамками в выборе темы стихотворений, поэтому в его сонетном творчестве можно найти самые разнообразные тематические варианты: сатирические («pity this busy monster, manunkind», «the Cambridge ladies who live in furnished souls»), стихотворения, прославляющие индивидуальность («out of the mountain of his soul comes»), эротические сонеты («first she like a piece of ill-oiled», «through the tasteless minute efficient room»), сонеты о падших женщинах («"kitty". Sixteen, 5'1", white, prostitute.») и других представителях демимонда («little joe gould has lost his teeth and doesn't know where») и др.

Большое многообразие вариантов внешней формы сонета было обусловлено поиском Каммингсом новых форм выражения, способных в полной мере отразить новое восприятие действительности в ее динамике и изменчивости, а также отобразить индивидуальное поэтическое видение автора.

В параграфе 3.2. – «Композиционное своеобразие поэтических сборников Э.Э. Каммингса» – рассматриваются способы организации стихотворений в поэтических сборниках Каммингса, анализируется роль и место сонетов в их

композиции, выделяются этапы формирования поэтических сборников и их структурные особенности на каждом из этапов его творчества.

За свою творческую деятельность Каммингс издал десять сборников поэзии: «Тюльпаны и дымоходы» («Tulips & Chimneys», 1922), «XLI стихотворение» («XLI Poems, 1925»), «И» («&[AND]», 1925), «равняется пяти» («is 5», 1926), «W [Виват]» («W [ViVa]», 1931), «Никаких благодарностей» («No Thanks», 1935), «50 стихотворений» («50 Poems», 1940), «1×1» (1944), «Ксаипа» («Хаире», 1950), «95 стихотворений» («95 Poems, 1958»). В сборники своих стихотворений Каммингс включал произведения разных лирических жанров.

В течение творческого пути Каммингса можно проследить три последовательных стадии, во время которых он использовал различные способы организации своих поэтических произведений. Первый этап, к которому можно отнести сборники: «Тюльпаны и дымоходы», «XLI стихотворение», «&», «is 5», характеризуется тем, что стихотворения подразделены в них на достаточно свободные группы, названиям которых служит общая тематика (например, «Любовная лирика», «Военная лирика» и др.) или жанр («Сонеты-реальности», «Сонеты-нереальности», «Сонеты-действительности»). Количество таких групп и их названия соответствуют заглавиям сборников.

Следующий этап организации произведений в поэтических сборниках характеризуется отсутствием отдельных тематических групп. В книгах «W[ViVa]» и «Никаких благодарностей» все стихотворения, в том числе и сонеты, не распределены в отдельные группы, а последовательно пронумерованы. Каммингс развивает идею, заложенную еще в сборнике «is 5», о переходе от низменных сфер к духовному и возвышенному в образно-тематическом аспекте. В основе принципа композиции сборника «W[ViVa]» лежит систематизация стихотворений в соответствии с числом семь. Сборник включает в себя 70 стихотворений, каждое седьмое из которых является сонетом, вплоть до последней группы, состоящей из семи сонетов, посвященных любовной тематике, поэтому сборник завершается серией из восьми сонетов.

В поэтических сборниках третьего творческого этапа («50 стихотворений», «1×1», «Хаире», «95 стихотворений») Каммингс снова возвращается к тому порядку, когда стихотворения распределялись на определенные группы, из названий которых складывалось заглавие самого сборника. Однако в реальности это лишь внешнее сходство с более ранними работами автора. Стихотворения из большинства этих сборников объединены в тематически связанные группы, но по содержательному признаку данная систематизация отличается от стихотворений в первых книгах поэта и представляется более сложной в идейном плане, поскольку в ее основе лежит мотив перехода от низменного земного окружения человека к идеальным и возвышенно духовным сферам бытия.

Анализируя смысловое и эстетическое единство циклов Каммингса, следует иметь в виду, что практически невозможно проследить все многообразие внутренних связей между стихотворениями, входящими в тот или иной цикл, и

не только из-за их большого количества и разнородности, но и потому, что при каждом новом прочтении эти связи могут восприниматься и осмысляться иначе, создавая новые ассоциации и достигая нового художественного эффекта. Таким образом, речь идет не о линейном принципе построения цикла, в котором внутренние связи рассматриваются только в ограниченной последовательности от первого к последнему, а и о нелинейном – разноплановом проявлении авторской концепции, в котором стихотворения взаимосвязаны в композиционное целое, мотивно-образный комплекс, пространственно-временные отношения, определенные речевые структуры (лексические средства, интонационные модели, синтаксис, пунктуация).

В **Заключении** диссертации подводятся итоги проделанной работы, которые легли в основу положений, выносимых на защиту, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения своеобразия творчества Э.Э. Каммингса.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК

1. Насырова, Д.Р. Влияние французского символизма на становление поэтики Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. – Тольятти, 2015. – № 2 (18). – С. 50-60. – 0,9 п.л. – ISSN: 2076-7919. – 500 экз.

2. Насырова, Д.Р. Композиционное своеобразие сборников Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Ученые записки Орловского государственного университета. – Орел: изд-во ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет», 2015. – № 5 (68). – С. 145-147. – 0,2 п.л. – ISSN: 1815-9044. – 500 экз.

3. Насырова, Д.Р. Принципы кубизма в поэзии Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Ученые записки Орловского государственного университета. – Орел: изд-во ФГБОУ ВПО «Орловский государственный университет», 2015. – № 6 (69). – С. 191-195. – 0,4 п.л. – ISSN: 1998-2720. – 500 экз.

4. Насырова, Д.Р. Влияние дадаизма на творчество Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. – №1 (№31). Том 1. Филологические науки – Тольятти, 2020. – С. 45-53. – 0,9 п.л. – ISSN: 2076-7919. – 500 экз.

Научные статьи, опубликованные в других изданиях

5. Насырова, Д.Р. Традиции и трансформации сонета в американской сонетистике / Д.Р. Насырова // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты. – Тольятти: ТГУ, 2011 г. – С. 41-45. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-8259-0629-4. – 117 экз.

6. Насырова, Д.Р. Эстетика модерна в поэзии Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Слово в пространстве языка: Материалы международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск, УлГПУ, 2012 г. – С. 16-23. – 0,6 п.л. – ISBN: 978-5-86045-512-2. – 500 экз.

7. Насырова, Д.Р. От традиции к литературному кубизму: поэзия Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин: Материалы V Международной научно-практической заочной студенческой конференции. – Ульяновск, УлГПУ, 2012г. – С. 87-93. – 0,2 п.л. – 100 экз.

8. Насырова, Д.Р. Принципы эстетизма в творчестве Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики: Материалы X Юбилейной Международной научно-практической конференции. – Тольятти: Волжский университет им. В.Н. Татищева, 2013. – С. 32-40. – 0,7 п.л. – ISBN: 978-5-94510-106-7. – 500 экз.

9. Насырова, Д.Р. Поэзия Э.Э. Каммингса в контексте эстетизма / Д.Р. Насырова // Состояние и перспективы лингвистического образования в современной России и за рубежом: Материалы заочной Международной научно-практической конференции. – Ульяновск: УлГПУ, 2013. – С. 106-111. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-86045-609-9. – 100 экз.

10. Насырова, Д.Р. Трансформации литературных жанров в свете теории Э. Фаулера / Д.Р. Насырова // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: Материалы VI Международной научно-практической конференции. – Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2013 г. – С. 36-40. – 0,3 п.л. – ISBN: 978-5-86045-636-5. – 500 экз.

11. Насырова, Д.Р. Эксперименты с формальным аспектом в сонетах Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Молодежь и наука: слово, текст, личность: Материалы VI Всероссийской молодежной конференции с международным участием. – Ульяновск: УлГПУ, 2013. – С. 176-181. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-86045-727-0. – 100 экз.

12. Насырова, Д.Р. Антиблазон: от Шекспира до Каммингса / Д.Р. Насырова // Шекспир в контексте мировой художественной культуры: Материалы Международной научной конференции / XXVI Пуришевские чтения. – М.: «САМПОЛИГРАФИСТ», 2014 г. – С. 138-139. – 0,1 п.л. – ISBN: 978-5-00077-063-4. – 500 экз.

13. Насырова, Д.Р. Модификация сонета в теории и практике жанра: Э.Э. Каммингс и Э. Фаулер / Д.Р. Насырова // Текст как единица филологической интерпретации: сборник статей IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Новосибирск: ООО «Немо пресс», 2014 г. – С. 230-235. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-903978-434. – 100 экз.

14. Насырова, Д.Р. Антиблазоны в творчестве Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Эволюция и трансформация дискурсов: языковые, филологические и со-

циокультурные аспекты: сборник материалов научной конференции с международным участием. – Самара: ООО «Инсома-пресс», 2014 г. – С. 372-378. – 0,5 п.л. – ISBN: 978-5-4317-0101-6. – 100 экз.

15. Насырова, Д.Р. Особенности организации сонетов в сборнике Э.Э. Каммингса «Равняется 5» / Д.Р. Насырова // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики: Материалы XI Международной научно-практической конференции. – Тольятти: Волжский университет им. В.Н. Татищева, 2013 г. – С. 111-116. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-94510-112-8. – 500 экз.

16. Насырова, Д.Р. Обзор критических работ XX века, посвященных творчеству Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Молодежь и наука: слово, текст, личность: Материалы II Международной молодежной конференции с международным участием. – Ульяновск: УлГПУ, 2014 г. – С. 258-264. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-86045-727-0. – 100 экз.

17. Насырова, Д.Р. Структурные особенности поэтических сборников Э.Э. Каммингса «XLI стихотворение» и «&» / Д.Р. Насырова // Состояние и перспективы лингвистического образования в современной России и за рубежом: Материалы II Международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск: ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2014 г. – С. 74-79. – 0,4 п.л. – ISBN: 978-5-86045-738-6. – 100 экз.

18. Насырова, Д.Р. Принципы организации стихотворений в сборнике Э.Э. Каммингса «Тюльпаны & дымоходы» / Д.Р. Насырова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: Материалы IV Международной научной заочной конференции. – Тольятти: изд-во ТГУ, 2014. – С. 276-285. – 0,8 п.л. – ISBN: 978-5-8259-0795-6. – 100 экз.

19. Насырова, Д.Р. Переводы поэзии Э.Э. Каммингса: история вопроса / Д.Р. Насырова // Современные концепции научных исследований: Материалы IX Международной научно-практической конференции. – М.: ЕСУ, 2014. – № 9 (12) – С. 56-58. – 0,1 п.л. – ISSN: 2575-7999. – 1000 экз.

20. Насырова, Д.Р. Поэзия Каммингса в творчестве музыкантов XXI века / Д.Р. Насырова // Зарубежная литература XXI века: проблемы и тенденции. Материалы Международной научной конференции. – М.: ООО «Сам полиграфист», 2015. – С. 74-75. – 0,1 п.л. – ISBN 978-5-00077-225-6. – 130 экз.

21. Насырова, Д.Р. Экфрасис в поэзии Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Поволжский педагогический поиск. – Ульяновск: изд-во ФГБОУ ВПО «УлГПУ», 2020. – №2 (32) 2020. – С. 133-139. – 0,6 п.л. – ISSN 2307-1052. – 500 экз.

22. Насырова, Д.Р. Синтез искусств в поэзии Э.Э. Каммингса / Д.Р. Насырова // Молодежь и наука: слово, текст, личность: Материалы V Международной молодежной научно-практической конференции «Молодежь и наука: слово, текст, личность» (12-13 ноября 2020 г.). – Ульяновск: УлГПУ, 2020. – С. 402-407. – 0,4 п.л. – ISBN978-5-907216-28-0. – 500 экз.